

කතෝලික හා ක්‍රිස්තියානි ආගමික ග්‍රන්ථකරුවන් ආගම ප්‍රචාරණයෙහිලා සිංහල කටවහර භාවිතයට ගත් ආකාරය

නිල් පුෂ්පකුමාර^{1*}

අනුරාධපුර යුගයේ සිට කෝට්ටේ යුගයේ අවසානය දක්වා වැඩිගෙන ආ සිංහල සාහිත්‍යය මුළුමනින් ම පාහේ බෞද්ධාගමික පරමාර්ථ වටා කේන්ද්‍රගතව පැවතුණි. එහෙයින් ආරම්භයේ සිට කෝට්ටේ යුගය අවසානය වන තුරු සිංහල සාහිත්‍යය බොහෝ සෙයින් ඒක කේන්ද්‍රීය විය. එසේ වුවද, සොළොස් වන සියවසෙහි සිදු වූ සමාජ, සංස්කෘතික විචල්‍යයන්හි ප්‍රතිඵල වශයෙන් එතෙක් විෂයය නොවූත්, ආගන්තුක වූත් ආගමික දෘෂ්ටිකෝණයට අනුරූපී අදහස් ප්‍රකාශ කිරීමට සිංහල භාෂාව යොදා ගනු පෙනේ. එම සියවසෙහි සිදු වූ පෘතුගීසීන්ගේ ආගමනය හා ඔවුන්ගේ අනුයායින් වශයෙන් පැමිණි ලංදේසීන් ද විසින් ආරම්භ කරන ලද සිංහල කතෝලික හා ක්‍රිස්තියානි සාහිත්‍යයට උපයුක්ත කර ගත් භාෂාව එතෙක් පැවති සිංහල සාහිත්‍යයට පසුබිම් වූ සාමාජික හා සංස්කෘතික පසුතලයෙන් වෙන්ස් වූ අත්දැකීම් සම්භාරයක් ප්‍රකාශ කරනු වස් සිංහලය යොදාගත් මූලාවස්ථාව නියෝජනය කරයි. මෙම සාහිත්‍යයෙහි භාෂාව බොහෝ සෙයින් සිංහල කටවහර පදනම් කර ගත් බව පෙනෙයි. මෙම පර්යේෂණයෙන් අධ්‍යයනය කෙරෙන්නේ එම භාෂා ස්වරූපය පිළිබඳව ය. ඒ අනුව උක්ත කර්තෘවරුන් කටවහර යොදාගත් ආකාර, ඒ සඳහා බලපෑ සාධක හා එමගින් සිංහල භාෂාවට වූ බලපෑම ද අවධානයට ලක්වෙයි. තව ද මෙම අධ්‍යයනය ජුසේ වාස් (Joseph Vaz) හා ජාකෝමේ ගොන්සාල්වේස් (Jacome Goncalvez) යන පියතුමන්ලාගේ තෝරාගත් කෘති සහ බයිබල් පරිවර්තන සමාගම් විසින් 1813, 1817, 1846 යන වර්ෂවල ප්‍රකාශයට පත් කරන ලද බයිබල් පරිවර්තනවලට සීමා වෙයි. ඊට අමතරව ද්විතීයික මූලාශ්‍රය ද සුදුසු පරිදි උපයෝගී කර ගැනෙයි. උක්ත කෘති මත පදනම්ව කතෝලික හා ක්‍රිස්තියානි ආගමික ග්‍රන්ථකරුවන් ආගම ප්‍රචාරණය සඳහා සිංහල කටවහර භාවිත කළ අයුරු විධිමත් අධ්‍යයනයකට ලක් කිරීමට අපේක්ෂා කෙරෙයි.

ප්‍රමුඛ පද :- කතෝලික හා ක්‍රිස්තියානි ආගමික ග්‍රන්ථකරුවන්, ආගම, සිංහල කටවහර, බයිබල් පරිවර්තන

¹ කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය, ශ්‍රී ලංකාව * emnpkumara@gmail.com